

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Газизовой Лилии Ривкатовны  
«Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» на  
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности  
10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская  
литература).

Каждая диссертационная работа должна не только свидетельствовать о достаточном профессиональном уровне её автора, но и содержать в себе значимое исследовательское открытие. Эти принципиальные требования исполнены в данном научно-квалификационном труде Лилии Газизовой весьма убедительно, позволяют его оценивать как явление актуальное, логично продолжающее наиболее продуктивные традиции тукаеведения...

Ею тщательно исследован весь основной корпус лирических произведений татарского классика, их переводы А. Ахматовой, С. Ботвинником, Р. Бухараевым, В. Думаевой-Валиевой, А. Максименко, М. Петровых и еще целым рядом талантливых литераторов. На этом богатом материале хорошо высвечивается русско-татарский диалог художественной словесности в очень сложном и значимом историко-культурном проявлении. Важно, что за общей картиной этого процесса, образующего единое текстовое пространство, не утрачиваются творческие индивидуальности, личностные предпочтения переводчиков, их иноязычные интерпретации оригиналов. Выявлены произведения, которые переводились чаще других.

В первой главе «История переводов лирики Габдуллы Тукая на русский язык» Лилия Газизова не только обобщает имеющуюся информацию и добавляет новые данные, но и восстанавливает тот исторический контекст и концептуально выверяет его отдельные периоды, в которые появлялись русскоязычные переводы великого татарского поэта. Интерес читателей к ним неизменно возрастал. Особенно активизировалась переводческая работа в отношении к творческому наследию татарского классика в советское время. Вместе с тем, при массовом издании произведений Г. Тукая, часть его творчества, что выявляется диссертантом, оставалась неизвестной или под запретом по идеологическим соображениям. В отдельных случаях могло в переводах происходить сужение смысла оригинала или расширение, некоторая подмена. Впрочем, как и попытки художественной компенсации.

Сложный комплекс историко-теоретических проблем разрешается во второй главе «Жанрово-стилистические особенности переводов лирических произведений Г. Тукая на русский язык». Лилия Газизова прекрасно разобралась в жанровой типологии русской и татарской лирики, в «западной» и «восточной» их природе, не исключаяющей полноценной передачи содержания оригинала в переводе. Его медитативности и исповедальности, иронии и сатиры, элегизма и торжественности, драматизма... В связи с этим



возникает, как подчёркивается в работе, вопрос причастности переводчика к языку оригинала. Естественно, у двуязычного литератора потенциальных возможностей создать аутентичный лирический текст больше, чем у того, кто осуществляет перевод с подстрочника. Билингвизм здесь становится нормой. Стилистический анализ переводов полон, хорошо детализирован и обобщен.

Наконец, в третьей главе «Множественность переводов стихотворных произведений Г. Тукая и «непереводимое» в оригинальном тексте» выясняются причины появления новых переводов, что связано с языковым своеобразием лирики поэта, с эволюцией методологии и методики перевода, с функциональными его изменениями. Интересен взгляд на передачу безэквивалентных элементов и решение проблемы «непереводимого».

Принципиальных замечаний по содержанию, оформлению и стилистическим особенностям текста автореферата нет.

Можно уверенно утверждать, что данная диссертация, автореферат и опубликованные по теме исследования статьи соответствуют всем требованиям ВАК России, а соискательница Лилия Ривкатовна Газизова безусловно заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская литература).



Габидуллина Фаида Имамудиновна,  
доцент кафедры татарской филологии  
Елабужского института (филиала) Казанского  
(Приволжского) федерального университета,  
кандидат филологических наук.

Елабужский институт (филиал)  
федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
Казанский (Приволжский) университет.  
Юридический адрес: 420008 Российская Федерация,  
Республика Татарстан, г. Казань,  
ул. Кремлевская д. 18.  
Фактический адрес: 423604 Российская Федерация,  
Республика Татарстан, г. Елабуга,  
ул. Казанская, д. 89.  
Адрес электронной почты: [elabuga@kpfu.ru](mailto:elabuga@kpfu.ru).  
Контактный телефон: + 7(85557) 7-54-21

Адрес Ф.И. Габидуллиной: 423603 Российская Федерация,  
Республика Татарстан, г. Елабуга,  
ул. Отрадная, д. 93.  
Адрес электронной почты: [farida-vip@mail.ru](mailto:farida-vip@mail.ru).  
Контактный телефон: 89274886519.

Подпись доцента Габидуллиной Фаиды Имамудиновны заверяю

